

ΔΑΡ. Τοιγάρ ἔργον μέγιστόν ἐστι ἐξείργα-  
 DAR. Certes un ouvrage très-grand a été exé-  
 σμένον σφιν, ἀείμνηστον, οἷον οὐδέ-  
 cuté par eux, à jamais mémorable, tel que nul autre  
 πω πεσόν ἐξεκείνωσε τόδ' ἄστν  
 encore tombant (sur vous) n'avait dévasté cette ville  
 Σούσων, ἐξ οὕγε ἀναξ Ζεὺς ὤπασε τίνδε  
 de Suze, depuis que le souverain Jupiter a accordé cet  
 τιμήν, ἐν ἄνδρ', ἔχοντα σκῆπτρον  
 honneur, (savoir que) un seul homme, ayant le sceptre  
 εὐθυντήριον, ταγεῖν ἀπάσης Ἀσιάδος  
 directeur, commandât à toute la terre Asiatique  
 μηλοτρόφου. Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος  
 fertile en troupeaux. Médus en effet fut le premier  
 ἡγεμῶν στρατοῦ. ἄλλος δ', παῖς ἐκείνου,  
 commandant de l'armée: puis un autre, le fils de celui-là,  
 ἤνυσε τόδ' ἔργον· φρένες γὰρ ὠκοστρόφου,  
 acheva l'ouvrage; car la prudence tenait le gouvernail,  
 αὐτοῦ θυμόν. Τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ, Κύρος,  
 dirigeait son courage. Le troisième après lui, Cyrus,  
 ἀνὴρ εὐδαίμων, ἄρξας, ἔθηκε  
 homme fortuné, étant monté sur le trône, établit  
 εἰρήνην πᾶσι φίλοις. Ἐκτήσατο δὲ  
 la paix parmi tous ses (peuples) amis. Il acquit de plus  
 λαὸν Λυδῶν καὶ Φρυγῶν, ἤλασεν τε  
 le peuple des Lydiens et des Phrygiens, et conquit  
 βίᾳ πᾶσαν Ἰωνίαν. Θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν,  
 de vive force toute l'Ionie. Car dieu ne le haïssait pas,  
 ὡς ἔφν εὐφρων. Παῖς δὲ Κύρου τέταρτος  
 vu qu'il était modéré. Ensuite le fils de Cyrus quatrième  
 ἦθνε στρατόν. Πέμπτος δ' ἦρξε  
 (roi) dirigea l'armée. Le cinquième (qui) régna (fut)  
 Σμέρδις, αἰσχύνῃ πάτρῃ θρόνοισι τ' ἀρ-  
 Smerdis, honte pour la patrie et pour le trône an-

\* Ici, nous rentrons dans les *iambiques trimètres*.

1. Σκῆπτρον εὐθυντήριον, le sceptre royal; littér. *gubernandi vim habens*.

ΔΑΡ. \* Τοιγάρ σφιν ἔργον ἐστὶν ἐξείργασμένον  
 Μέγιστον, ἀείμνηστον, οἷον οὐδέπω  
 Τόδ' ἄστν Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν, 765  
 Ἐξ οὕγε τιμήν Ζεὺς ἀναξ τήνδ' ὤπασεν,  
 Ἐν' ἀνδρ' ἀπάσης Ἀσιάδος μηλοτρόφου  
 Ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον<sup>1</sup> εὐθυντήριον.  
 Μῆδος<sup>2</sup> γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγεμῶν στρατοῦ·  
 Ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς<sup>3</sup> τόδ' ἔργον ἤνυσε· 770  
 Φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμόν ὠκοστρόφου.  
 Τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, εὐδαίμων ἀνὴρ,  
 Ἄρξας, ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις·  
 Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,  
 Ἰωνίαν τε πᾶσαν ἤλασεν βίᾳ. 775  
 Θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὡς εὐφρων ἔφν.  
 Κύρου δὲ παῖς<sup>4</sup> τέταρτος ἦθνε στρατόν.  
 Σμέρδις δὲ πέμπτος ἦρξεν, αἰσχύνῃ πάτρᾳ

DAR. Certes, l'ouvrage est grand et mémorable. Jamais coup semblable, tombant sur la ville de Suze, ne l'avait ainsi dévastée, depuis que Jupiter a accordé à un mortel l'honneur de régner seul, et d'étendre son sceptre sur la féconde Asie. Médus fut le premier qui commanda vos armées. Ce qu'il avait commencé, un autre, son fils, l'acheva, parce que la sagesse était le pilote qui réglait son courage. Le troisième fut Cyrus, prince fortuné, qui, parvenu à l'empire, donna la paix à tous ses sujets. Il acquit la Lydie et la Phrygie, subjuguait l'Ionie; et ne fut point haï des dieux, parce qu'il était modéré. Le fils de Cyrus fut le quatrième roi. Après lui, Smerdis, à la honte de notre patrie et de ce trône an-

2. Μῆδος, Darius le Mède, autrement dit Astyage.

3. Cyaxare.

4. Cambysè.